

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



**german
cooperation**
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي
Knowledge of the World
Language barriers inhibit development

Access to Knowledge

للعالم بأجمعه
المصطلحات التقنية للعالم العربي
Knowledge of the World

ARABTERM : قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي

«Arabterm»: قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي

يعتبر الوصول إلى المصادر العلمية العالمية شرطاً أساسياً للتنمية المستدامة. بيد أن الشباب في العالم العربي يعاني من عقبات هامة في سبيل الوصول إلى هذه المصادر والاطلاع عليها.

وتمثل اللغة إحدى هذه العقبات بين العالم العربي وبلدان الشمال الصناعية، والتي يأتي منها الشطر الأكبر من التطورات التقنية الحديثة.

كما أن اللغة الإنجليزية هي اللغة السائدة في كتيبات تعليمات المستخدم وواجهات التفاعل الخاصة بالأجهزة الإلكترونية الحديثة التي تنتجها شركات كثيرة حول العالم. ولهذا السبب، بات من الضروري على معظم الخبراء امتلاك معرفة أساسية بالمصطلحات التقنية الإنجليزية.



فبخلاف شريحة ضئيلة من القطاع الخاص مكتفية باللغة الإنجليزية ولا تجد صعوبة في غياب المصطلح العربي، يزداد الأمر تعقيداً بسبب نقص الوضوح وعدم الاتفاق على المصطلح العربي المكافئ للكثير من المصطلحات التقنية غير العربية، حيث أن كثرة اللهجات وتنوعها في المنطقة كثيراً ما يمنع ظهور مصطلحات معيارية موحدة للحديث عن الابتكارات التكنولوجية.

وغالبا ما تتضح مشكلة توحيد المصطلحات التقنية العربية بشكل خاص في الحياة المهنية اليومية.

وليس من النادر أبداً أن يلجأ كثير من العرب من الدول العربية المختلفة خلال اجتماعاتهم المهنية إلى استخدام لغة أخرى في بعض الأحيان من أجل التفاهم فيما بينهم.



© giz Kirchgessner

بل يصل الأمر إلى اقتصار مواد التدريس في كليات الهندسة بالعديد من جامعات الشرق الأوسط وشمال أفريقيا على اللغة الإنجليزية أو الفرنسية لعدم وجود ترجمات عربية لهذه المواد.

وكثيراً ما يتم توزيع النصوص المكتوبة باللغة الإنجليزية أو الفرنسية على الطلاب مع إلقاء المحاضرات باللغة العربية في الوقت ذاته.

ويؤدي هذا الوضع في نهاية المطاف إلى انخفاض مستوى التوافق بين متطلبات سوق العمل، والتعليم الذي يحصل عليه الكثير من الشباب العرب.



© Ralf Bäcker

الهدف هو تحسين فرص الحصول على المعارف العالمية

دعا تقرير التنمية البشرية العربية لعام 2004، الذي أعدّه عدد كبير من الباحثين العرب، إلى زيادة الجهود الرامية إلى بناء مجتمع المعرفة العربي الحديث. وقد نادى المؤلفون بإدخال تقنية المعلومات الحديثة وتعريب المعارف المستوردة من خارج المنطقة، مما يمكن العقول الشابة من تطوير القدرات النقدية والإبداعية الراسخة بلغتهم العربية، واستيعاب المعارف العلمية المتزايدة.

وقد تم تدشين مشروع إنشاء قاموس تقني متعدد اللغات انطلاقاً من هذه المطالب، واليوم تتولى Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) تطوير هذا القاموس التقني بفضل الدعم من الوزارة الاتحادية الألمانية للتعاون الاقتصادي والتنمية (BMZ). وسيتم نشر القاموس في 20 مجلداً، حيث سيوفر الأساس الذي تقوم عليه الترجمة الموحدة للكتب والمناهج الدراسية، والكتيبات التقنية، كما سيوفر للشباب العرب الذين يمرون بمراحل التدريب النظامي أو يدرسون في الجامعات، أداة مرجعية ميسرة تساهم في حل الكثير من المشاكل اللغوية التي يواجهونها أينما كانوا، من المحيط إلى الخليج.

Knowledge of the World

العلمية

The screenshot shows the Arabterm website interface. At the top, there is a search bar with the text "Rechercher le terme" and a search button. Below the search bar, there is a navigation menu with options: "RECHERCHE", "AIDE", "FORUM", and "À PROPOS DE NOUS". The main content area displays the search results for the term "sensors". The results are organized into columns for different languages: Français, Anglais, Allemand, and Arabe. The Arabic column shows the translation "مجسات" (Sensors) and "أجهزة الاستشعار" (Sensing devices). There is also a "FORUM" section with the text "Entrées correspondantes figurant dans le forum de discussion." and a "FAQ" section with the text "Comment utiliser au maximum de la fonction de recherche ? Comment effectuer une recherche ? Comment télécharger le fichier ? Pour avoir une réponse à une question il faut cliquer, cliquez ici."

المصطلح العربي «Arabterm» على الانترنت

كل المطلوب ببساطة هو إدخال المصطلح المطلوب ثم النقر على «ابحث».

وبالإضافة إلى قوائم معجمية باللغة الألمانية والانجليزية والفرنسية يتم تقديم ترجمة باللغة العربية الفصحى.



يؤتم أيضاً عرض أمثلة من الاستعمال الدارج للمصطلح في مختلف الدول العربية.

- العربية الفصحى: العمود المرفقي
- اللغة العربية (مصر): عمود الكرنك
- اللغة العربية (تونس): فيلبروكان
- اللغة العربية (لبنان): كرانك
- اللغة العربية (اليمن): كرين

Knowledge of the World

المصادر العلمية

The screenshot shows the website 'arabterm.com' with a search bar and navigation tabs. A search result for 'transmission de position du véhicule' is displayed, including a technical description in Arabic and a small image of a sensor. A blue callout bubble highlights the search bar area, and another bubble points to the definition text.

كما يتم عرض تعريف موجز للمصطلح في عمود مجاور.



أما بالنسبة لمحتوى الصور فيقدم للمستخدم رسماً تقنياً كمثال على المصطلح، حيث يمكن طباعته واستخدامه في الفصل.

Knowledge of the World

The screenshot shows the arabterp forum interface. At the top, there is a navigation bar with 'arabterp' logo and 'Discussion Technologie'. Below it, there are tabs for 'RECHERCHE', 'AIDE', 'FILERS', and 'À PROPOS DE NABIL'. The main content area is titled 'TOUTES CATEGORIES > TECHNOLOGIE AUTOMOBILE' and 'Stufenlose Automatikgetriebe'. It features a list of forum posts, with the first one highlighted. The highlighted post includes a photograph of a car's transmission assembly. To the right, there is a 'FORUM' section with 'Règles du forum' and 'Conditions d'utilisation'. A blue callout box highlights the language selection icons (Arabic, English, French, etc.) and an arrow points from this box to the highlighted forum post.

بالإضافة إلى ذلك سيتوفر للمستخدم منتدى نقاش تفاعلي لتبادل الأفكار والتعليقات أو إضافة تعريفات أكثر تفصيلا للمصطلح المعني.

ما هو المطلوب التالي:

تقدم (GIZ) التدريب الفني لخبراء مكتب تنسيق التعريب (BCA) والجامعة الألمانية الأردنية (JU)، بالإضافة إلى المترجمين. المصطلح العربي «Arabterm» مشروع فريد من نوعه، إذ يعدّ أول قاموس تقني عربي بأربع لغات، وهو اليوم بحاجة ماسة إلى دعمكم.

ويشمل ما يلي:

- « انتقاء وإدراج المنظمات والمؤسسات الأكاديمية، متضمناً تكاليف السفر
- « اختيار المصطلحات وإعدادها معجمياً
- « الترجمة والمراجعة اللغوية
- « الموافقة على المصطلحات وفقاً لمعايير التعريب
- « الإعداد والتحميل بأدوات تكنولوجيا المعلومات، بما يشمل موقع الإنترنت ووسائل الهاتف المحمول GSM
- « الصيانة بواسطة فريق من الخبراء المكرسين لتحديث مواد القاموس بشكل مستمر وفي مواعيد منتظمة

يمكن إضافة نسخة مطبوعة بشكل منفصل للتوزيع في مناطق العالم العربي المحرومة من خدمات الإنترنت.

وتتولى الوزارة الاتحادية الألمانية للتعاون الاقتصادي والتنمية (BMZ) تمويل أول ستة مجلدات من القاموس.

بينما يتعيّن إنتاج ما يصل إلى 14 مجلداً إضافياً من أجل استيعاب المواد والموضوعات التقنية المطلوبة، ومن الضروري تمويل هذه المجلدات لضمان إعدادها بشكل دقيق وشامل، وإجراء المعالجة اللازمة لنصوص كل مجلد.

يصل إجمالي تكلفة كل مجلد مخصص لكل مادة وموضوع إلى 400 ألف يورو.

مجالات التخصص المخطط لها بترتيب النشر:

الماء <



© giz Gajo

الطاقة المتجددة <



© giz Gajo

الهندسة الكهربائية <



© giz Bode

صناعة الغزل والنسيج



© p.01 zib

النقل والبنية التحتية



© giz Kopp

مقترحاتكم

Access to Knowledge

الماني - انجليزي -
Access to Knowledge

الناشر

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

مكتب ARABTERM c/o BCA
82، زنقة واد زيز، الرباط أكدال، المغرب

المسؤول: غيدو تسيبيش

تأليف/ تحرير: غ. تسيبيش/ ن. بن حوحو

NAPALM
الرباط 2013



مكتب تسيق التعريب

بمشاركة



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Knowledge of the World

Language barriers inhibit development

Access to Knowledge

Knowledge of the World

مواقع الإنترنت
www.arabterm.org
www.giz.de/Maroc
www.giz.de/Marokko

ARABTERM / GIZ c/o BCA
82، زنقة واد زيز - الرباط - أكادال
الهاتف: +212 (0) 537 77 92 32
المحمول: +212 (0) 661 68 76 49
البريد الإلكتروني: guido.zebisch@giz.de